

Die Potsdamer Kulturlandschaft 1994 = Entretien du paysage urbain et rural à Potsdam en 1994 = The Potsdam cultivated landscape 1994

Autor(en): **Trillitsch, Falk**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le
paysage**

Band (Jahr): **33 (1994)**

Heft 2: **IFPRA-Europa-Kongress 1994 Bern : "Stadt - Natur - Zukunft" =
Congrès IFPRA-Europe 1994 Berne : "Ville - Nature - Avenir" =
IFPRA Europe Congress 1994 Berne : "City - Nature - Future"**

PDF erstellt am: **22.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-137370>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Die Potsdamer Kulturlandschaft 1994

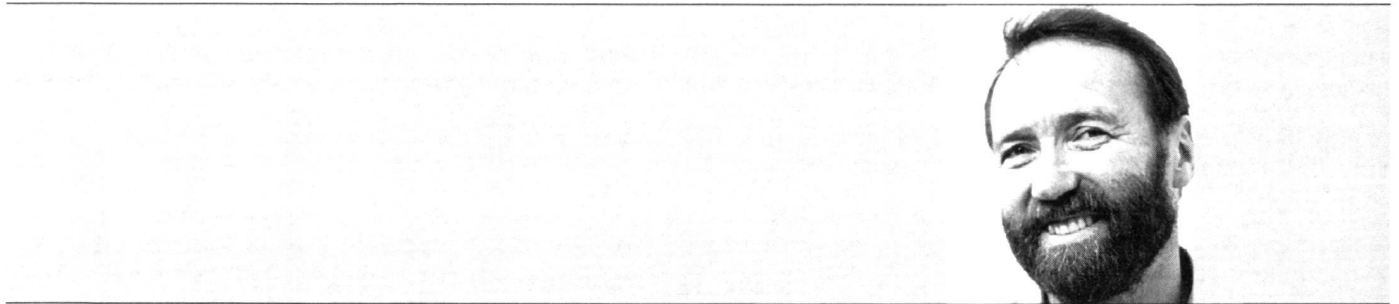
Prof. Falk Trillitzsch, Dipl.-Ing.,
Landschaftsarchitekt, Büro Trillitzsch,
Jost und Partner, Berlin

Entretien du paysage urbain et rural à Potsdam en 1994

Falk Trillitzsch, Prof., ing. dipl.,
architecte-paysagiste, Büro Trillitzsch,
Jost und Partner, Berlin

The Potsdam cultivated landscape 1994

Prof. Falk Trillitzsch, Dipl.-Ing.,
landscape architect, Büro Trillitzsch,
Jost und Partner, Berlin



Die Stadt Potsdam hat es schwer: Sie muss mit den Ansprüchen von Investoren, Spekulanten, Städteplanern, Verkehrsentwicklern und einer auf Wirtschaftswachstum programmierten Bevölkerung zu recht kommen. Wie jede andere zukunftsorientierte Stadt muss sie ökologische, auf Nachhaltigkeit angelegte Strategien entwickeln, um ökonomisch lebensfähig zu bleiben.

Darüber hinaus ist das arkadische Potsdam zu schützen, ist der Traum von Gärten, Schlössern und Villen in einer einzigartigen Kulturlandschaft zu bewahren und bei der weiteren Stadtentwicklung mit zeitgemässen Mitteln im Sinne Friedrich Wilhelm IV. und Lennés zu gestalten. Moderne Stadtentwicklung und Garten- und Denkmalpflege scheinen sich gegenseitig zu behindern.

Ginge Lenné heute durch die Stadt Potsdam, durch ihre Gartenlandschaften und umliegenden Feldfluren, und spräche er zu uns über die durchzuführenden Sanierungs-, Aufbau- und Planungsarbeiten, wären wir verwundert über seine Meinung, die der geänderten Zeit mit ihren neuen Erkenntnissen Rechnung trüge. Denn Lenné, der Ästhet, der Ökonom und der frühe Ökologe, würde uns heute zu folgendem raten:

- Stoffausträge aus Stadt und Landschaft über die Vorflut ins Meer und damit deren definitiver Verlust sind aufzuhalten.
- Stadt- und Landschaftsoberflächen sind wieder mit permanenten, feuchten und kühlenden Vegetationsdecken auszustatten. Niederungen und Auen sind zu vernässen, Wasserabflüsse müssen zeitlich verzögert erfolgen.
- Nicht benötigte Landwirtschaftsflächen sind aufzuwalden, die Nahrungsmittelerzeugung wird weitgehend auf kreislauforientierte Intensivproduktion beschränkt.
- Trinkwasser wird durch die Landwirtschaft aus Oberflächenwässern gewon-

La ville de Potsdam se trouve confrontée à la difficile tâche de devoir concilier les exigences des investisseurs, des spéculateurs, des urbanistes et des responsables du trafic avec celles d'une population axée sur la croissance économique. Comme autre ville orientée vers l'avenir, elle doit développer des stratégies à long terme pour rester économiquement viable.

Par delà ces contingences, il importe de protéger le charme essentiel de Potsdam, de conserver ces merveilleux jardins, châteaux et autres demeures qui se dressent dans un paysage unique en son genre, et de continuer à aménager le reste de la ville au sens de Frédéric-Guillaume IV et de Lenné, mais avec des moyens modernes. Et de fait, il semble bien que la modernité de l'évolution urbaine et l'entretien des jardins et monuments se contredisent l'un à l'autre.

Si Lenné parcourait aujourd'hui la ville de Potsdam, ses grands jardins et ses champs environnants, et qu'il nous entretenait des divers travaux d'assainissement, de construction et d'études de projet qu'il faudrait entreprendre, nous serions surpris de constater que lui aussi appliquerait la devise «à époque nouvelle, méthodes nouvelles». Car aujourd'hui, Lenné, à la fois esthète, économiste et écologiste avant l'heure, nous prodiguerait les conseils suivants:

- Il faut empêcher l'érosion du terrain urbain et rural, via le système de drainage vers la mer.
- Il faut doter les surfaces urbaines et rurales de végétation persistante, humide et rafraîchissante. Il faut irriguer les dépressions et les prés tout en augmentant l'hydrorétention du terrain.
- Il faut transformer en forêt les surfaces agricoles non utilisées; la production alimentaire est limitée dans une large mesure à une production intensive qui se veut autorégénératrice.

The city of Potsdam is having a hard time: It has to cope with the demands of investors, speculators, urban planners, traffic developers and a population programmed for economic development. Just like any other forward-looking city, it has to develop ecological strategies designed to be lasting in order to remain capable of living economically.

In addition to that, the Arcadian Potsdam has to be protected, the dream of gardens, palaces and villas in a unique cultivated landscape has to be preserved and to be designed in the sense of Frederick William IV and Lenné using modern means in the course of the further development of the city. Modern urban development and the protection of gardens and monuments seem to obstruct one another.

If Lenné were to stroll through the city of Potsdam today, through its garden landscapes and surrounding expanses of fields, and if he were to talk to us about the redevelopment, reconstruction and planning works to be carried out, we would be surprised at his opinion which would take account of the changed age with its new findings. Because Lenné, the aesthete, the economist and early ecologist, would advise us nowadays as follows:

- The discharge of materials from the city and countryside into the sea via the drainage canals, and thus their definitive loss are to be stopped.
- Urban and landscape surfaces are to be provided once again with permanent, moist and cooling vegetation covers. Low-lying areas and water meadow must be wetted, the flowing away of water must take place with delays.
- Agricultural areas which are not required should be afforested, food production will be restricted for the most part to circulation-oriented intensive production.

nen (die Subventionierung des Landwirtes kann entfallen).

- Die Ab-Produkte der Stadt werden als Rohstoffquelle definiert und genutzt. Sie werden von der Landwirtschaft erneut in den Stoffkreislauf eingebaut. Die dezentrale Abfallentsorgung und die Wiederaufbereitung vor Ort werden verstärkt eingeführt.

- Giftmüll wird subhydrisch deponiert und als Rohstofflager biologisch abgebaut oder auf Dauer im Sediment festgelegt.

- Die Dörfer im Umland werden als Produktionsstätten genutzt, Stoff-Flüsse und -Transporte werden minimiert, Energie wird gespart.

- Die «ökonomisch vorteilhafte Aufschmückung der Landschaft» (Lenné) orientiert sich an den alten, vorgegebenen Strukturen und entwickelt sie weiter. Es entsteht eine dynamische Landschaft, deren Stoffwechselbeziehungen mit dem Ballungsraum kurzgeschlossen sind und die gleichzeitig hohe ästhetische Werte aufweist. Naturschutz wird zyklisch, dynamisch und ermöglicht dem Menschen das Überleben auf der Insel Potsdam – und auch sonst auf der Erde.

Drei Planungsbeispiele aus dem Raum Potsdam erläutern diese Gedanken:

Beispiel 1

Im Landschaftsplan-Entwurf zum Potsdamer Nordraum wird dem zu modernisie-

- L'agriculture tire son eau potable des eaux de surface (les subventions aux agriculteurs deviennent inutiles).

- Les déchets urbains servent de matière première. Ils sont réintroduits par l'agriculture dans le cycle des matières. L'accent porte surtout sur l'élimination décentralisée des déchets et le retraitement sur place.

- Les déchets toxiques sont enfouis dans les couches subaquatiques; les matières biodégradables se résorbent, tandis que les autres restent à demeure dans le sédiment.

- Les villages environnants deviennent les lieux de production, ce qui permet de réduire les flux de matières tout en économisant de l'énergie.

- Pour Lenné, l'embellissement de la nature, avantageux du point de vue économique, repose sur les anciennes structures données, puis développées; ainsi naît un paysage dynamique dont le métabolisme est directement calqué sur la vie de l'agglomération urbaine tout en présentant de hautes valeurs esthétiques. La protection de la nature devient cyclique et dynamique et permet à l'homme de survivre sur l'île de Potsdam – et n'importe où ailleurs dans le monde.

Trois exemples de planification de la région de Potsdam viennent étayer ces réflexions:

- Drinking water will be obtained by agriculture from surface waters (the subsidising of the farmer can be dropped).

- The city's waste products will be defined and used as a raw material source. They will be included in the recycling process once again by agriculture. Decentral disposal of waste and reprocessing on the spot will be increasingly introduced.

- Hazardous waste will be deposited subhydraulically and biologically decomposed as a raw material store or fixed in the sediment in the longer term.

- The villages in the surrounding area will be used as places of production, flows and transportation of materials will be minimised, energy will be saved.

- The "economically advantageous decoration of the landscape" (Lenné) takes its bearings from the old, given structures and develops them further. A dynamic landscape comes into being, whose metabolic relations with the agglomeration are short-circuited and which at the same time displays high aesthetic values. Nature conservation becomes cyclic, dynamic and allows man to survive on the island of Potsdam – and elsewhere on the earth.

Three planning examples from the Potsdam area explain these ideas:

Example 1

In the draft landscape plan for the north-



Potsdamer Träume: Ferdinand von Arnim, Belvedere auf dem Pfingstberg. Projekt 1856 (links), Dom und altes Rathaus mit abgebrochenem, nicht vollendetem Theaterbau, 1992 (rechts).



Rêves de Potsdam: Ferdinand von Arnim, Belvédère sur le Pfingstberg, projet, 1856 (à gauche), le Dôme et l'ancien Hôtel de Ville avec le théâtre abandonné, resté inachevé, 1992 (à droite).

Potsdam dreams: Ferdinand von Arnim, Belvedere on the Pfingstberg, project, 1856 (left), Cathedral and old Town Hall with the abandoned, incomplete new theatre building, 1992 (right).



Potsdamer Landschaft: Um 1850 wurde von Lenné die Bornimer Feldflur «aufgeschmückt». Noch heute durchziehen mächtige, z. T. aber ruinierte Alleen die Landschaft.



Paysage de Potsdam: Vers 1850, Lenné agrémenta les terres de Bornim. Aujourd'hui encore, d'imposantes allées – pour la plupart détruites – strient le paysage.

Potsdam landscape: Around 1850, the Bornim meadowland was "improved" by Von Lenné. Even today, immense, but in part ruined avenues traverse the landscape.



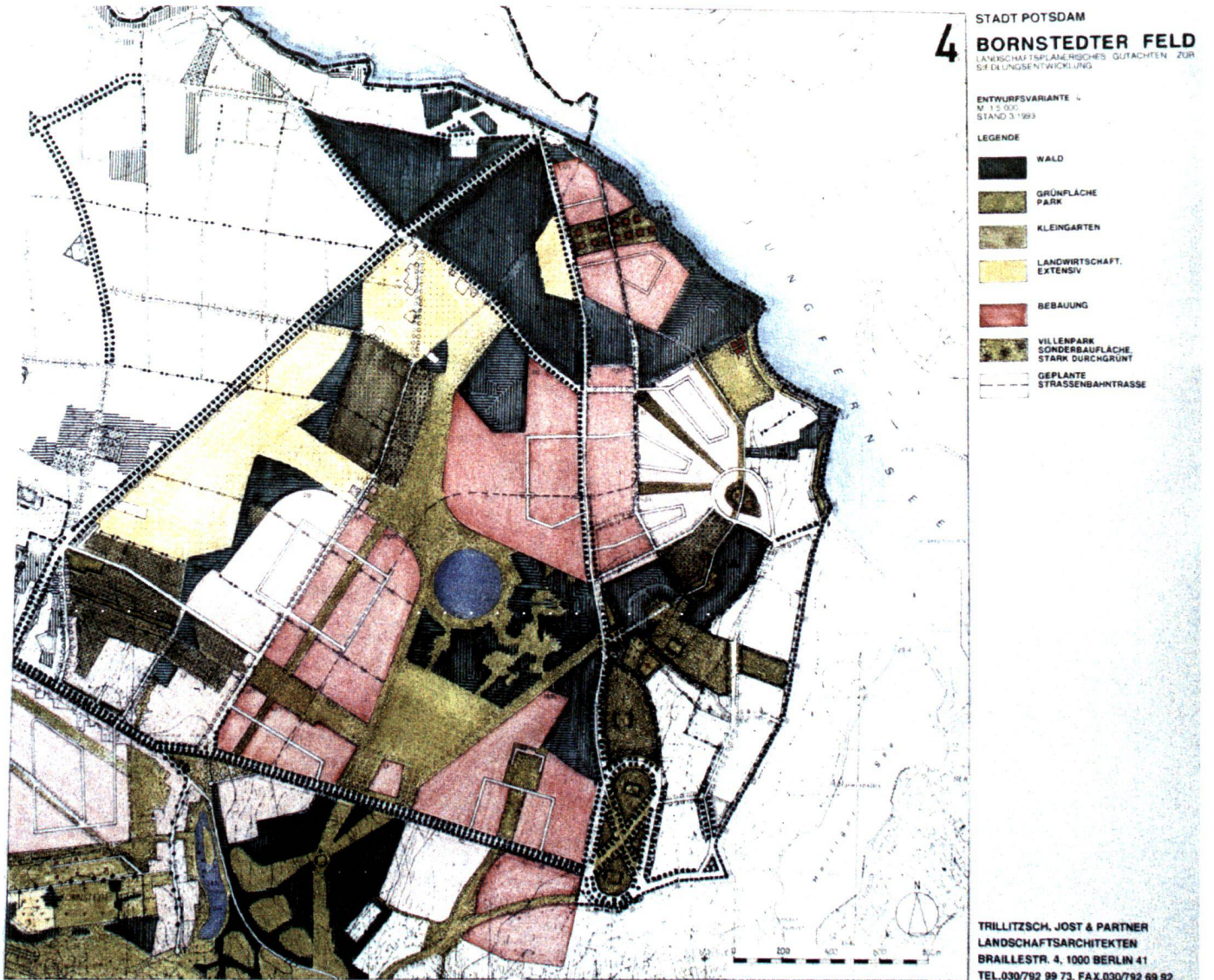
Die Niederungswiesen der Havellandschaft (*links*) sind heute weitgehend Viehweiden – zerstörter Boden, zerstörte Vegetation, geschädigter Wasserhaushalt sind die Folgen. Hier sollen in Zukunft Schilfpolderanlagen die (düngenden) Rückstände des geklärten Potsdamer Abwassers aufnehmen und in Biomasse umwandeln, so wie es im Bild *rechts* das Schilf auf industriellen Schlammten tut.

Fotos: F. Trillitzsch



Dans le paysage du Havel (*à gauche*), les dépressions sont utilisées aujourd'hui comme pâturages – avec pour conséquence la dégradation des sols, de la végétation et du régime des eaux. A cet endroit, il est prévu d'ériger des installations de polders en roseaux qui assimilent les résidus (de fumure) des eaux épurées de Potsdam et les transforment en biomasse; c'est précisément ce que le roseau (*à droite* de l'image) engendre envers les boues industrielles.

The lowland meadows of the Havel landscape (*left*) are nowadays for the most grazing land for cattle – destroyed soils, destroyed vegetation, damaged water balance are the consequences. In the future, it is intended that reed polder systems will here absorb the (fertilising) residue from treated Potsdam sewage converting it into biomass, just as reeds are doing with industrial sludge in the *right* picture.



Vorschlag des Autors zur Entwicklung des Bornstedter Feldes: komprimierte und begrünte Siedlungsflächen liegen zwischen breiten Landschaftsbrücken, die die historischen Parks in Form moderner Parks miteinander verbinden.

Proposition de l'auteur pour développer le champ de Bornstedt: des zones construites, compactes mais agrémentées de verdure, alternent avec de larges zones paysagères qui relient les parcs historiques entre eux sous la forme de parcs modernes.

Author's proposal for the development of the Bornstedt Field: Compressed and greened built-up areas lie between wide landscape bridges linking the historical parks together in the form of modern parks.

renden Klärwerk Potsdam-Nord (200 000 EW-Gleichwerte) eine bewirtschaftete Schilfpolderlandschaft als «Vorranggebiet Wasserwirtschaft» nachgeschaltet. 3 km² grosse Schilfflächen entnehmen dem «Klarwasser», welches nach der biologischen Abwasserreinigung anfällt, den grössten Teil des noch gelösten Stickstoffs und Phosphors und bauen sie als Düngemittel wieder in den Pflanzenkreislauf ein. Das Wasser der Vorflut bleibt weitgehend unbelastet. Die Bewirtschaftung der Schilfflächen hat den neuen Beruf des Schilfbauern oder des Wasserwirts zur Folge.

Beispiel 2

Der zwei Jahrhunderte alte Exerzierplatz Preussens, Nazi-Deutschlands und der Sowjettruppen, das Bornstedter Feld nördlich von Potsdam, ist auf ca. 250 ha als neue Stadterweiterung vorgesehen. Die kulturhistorischen Landschaftsbezüge der heutigen Exerzierbrache mit unmittelbar anschliessenden Höhepunkten der Potsdamer Kulturlandschaft sowie die vorhandene und noch vermutete Bodenkontamination lassen einen «anderen Städtebau» richtig erscheinen. Kompakte und flächenversiegelte Wohnquartiere, die über der versiegelnden Schicht mit einem Höchstmass an Vegetation ausgestaltet sind, wechseln sich ab mit Parkflächen, die auf die vorhandene Vegetation als auch auf gewünschte breite Landschaftsbrücken zwischen den historischen Gärten Rücksicht nehmen. Die Versiegelung des gesamten Areals, z. T. mit permanenter Vegetation, die Ruhigstellung und gegebenenfalls langsame Entgiftung des Schichtenwassers bei gleichzeitiger Entwicklung ästhetisch anspruchsvoller Parkteile sind ökologische und gestalterische Ziele dieser Stadterweiterung.

Beispiel 3

Die «agrарstrukturelle Vorplanung» für die Insel Töplitz greift auf traditionelle, ökonomisch-ökologisch wirksame Landschaftsverschönerungen zurück und entwickelt eine Landschaft auf der Basis nachhaltiger Bewirtschaftung:

- Kuppen und Quellhorizonte werden aufgewaldet,
- Hanglagen des Obst- und Ackerbaues werden gegen Erosion «terrassiert» und mit wasserrückhaltenden Heckenelementen ausgestattet,
- Niederungen erhalten neuen Auwald. Grosse Flächen sind von Nassbewirtschaftung (Schilfpolder/Fischzucht/Klarwasserverwendung) bedeckt.

Die entstehenden Landschaften haben hohe visuelle Qualitäten und steigern das Landschaftserlebnis für den Grossstädter. Die sich entwickelnden Bewirtschaftungsformen garantieren den Landwirten subventionsfreie Einkommen.

Exemple 1

Le projet d'aménagement du territoire pour la région nord de Potsdam prévoit, dans le cadre de la modernisation de la station d'épuration des eaux de Potsdam-Nord (200 000 valeurs EW), la création d'un polder de roseaux géré comme «zone prioritaire de l'économie des eaux». D'une superficie de 3 km², ces aires de roseaux se nourrissent de l'azote et du phosphore encore dissous qu'elles parviennent à prélever des eaux épurées et qu'elles renvoient dans le cycle végétal comme engrais. Par conséquent, les eaux qui se déversent dans la mer sont pratiquement exemptes d'azote et de phosphore. La culture des aires de roseaux implique la création de deux nouveaux métiers: cultivateur de roseaux et responsable des eaux.

Exemple 2

Ancien champ d'exercice de la Prusse, puis de l'Allemagne nazie et des troupes soviétiques, le Bornstedter Feld au nord de Potsdam est vieux de deux cents ans; il est prévu de l'intégrer dans la zone urbaine comme nouvelle extension urbaine avec une superficie de quelque 250 ha. Ce projet fait apparaître une «autre forme d'urbanisme», que révèlent à la fois les traits historiques de cette zone en friche, les hauts-lieux jardinés de Potsdam et la contamination du sol existante et soupçonnée. Des quartiers d'habitation compacts, riches en végétation malgré les surfaces scellées, alternent avec des surfaces vertes qui tiennent compte tant de la végétation existante que des couloirs jardinés, larges à dessein, érigés entre les jardins historiques. Le scellage de toute l'aire en question, en partie avec de la végétation persistante, l'immobilisation et la désintoxication, lente en l'occurrence, des eaux souterraines d'une part, la création de zones vertes répondant à de hautes exigences esthétiques d'autre part: tels sont les objectifs écologiques et d'aménagement de cette extension urbaine.

Exemple 3

L'«analyse préliminaire des structures agraires» pour l'île de Töplitz part d'embellissements traditionnels du paysage, ce qui est efficace du point de vue tant économique qu'écologique pour développer un paysage sur la base d'une gestion durable:

- boisement des collines et des zones de sources;
- étalement des cultures fruitière et agricole sur les terrains en pente afin de prévenir l'érosion, et plantation de haies pour retenir les eaux de ruissellement;
- boisement des dépressions du relief. Gestion de grandes étendues par humidification (polders de roseaux/pisciculture/utilisation des eaux épurées).

Les paysages ainsi conçus sont agréables à voir et contribuent à renforcer l'expérience de la nature vécue par les citadins. Quant aux nouvelles formes de gestion, elles garantissent aux agriculteurs des revenus sans subventions.

ern Potsdam area, the Potsdam North sewage treatment plant (200 000 equivalents) which is to be modernised will be provided with a cultivated reed polder landscape as «priority area for water resources». 3 km² of reed areas take the greatest part of the still dissolved nitrogen and phosphor from the «clarified water» which is left after the biological sewage treatment and incorporate them into the plant cycle as fertilisers once again. The water in the drainage canal remains for the most part unspoilt. The cultivation of the reed areas will lead to the new profession of reed farmer or water farmer.

Example 2

The two centuries old parade ground for Prussia's, Nazi Germany's and Soviet troops, the Bornstedter Feld to the north of Potsdam, is planned on 250 ha for use for extension of the city. The cultural historical landscape relations of the present parade ground waste land with directly adjoining climaxes in the Potsdam cultural landscape, as well as the existing and suspected soil contamination allow a «different urban planning» to appear to be the right thing. Compact and impervious-surface residential areas which are provided with a great amount of vegetation above the impervious layer, alternate with park areas which take account of existing vegetation and also the desired wide landscape bridges between the historical gardens. The sealing of the whole area, in part with permanent vegetation, the calming and possibly slow detoxification of the water stratification with the simultaneous development of aesthetically demanding parts of the park are the ecological and design objectives of this urban expansion.

Example 3

The «agrarian structure preliminary planning» for Töplitz island falls back on traditional, economic-ecologically effective improvements of the countryside and develops a landscape on the basis of permanent cultivation:

- hill-tops and spring-lines are to be afforested,
- hillside locations of orchards and farming are to be terraced against erosion and provided with water-retaining hedge elements,
- low-lying areas acquire new deciduous forest. Large areas will be covered by moist cultivation (reed polders/fish farming/use of clarified water).

The landscapes coming into being have high visual qualities and enhance the landscape experience for the city dweller. The forms of cultivation developing guarantee farmers subsidy-free incomes.